

Protokół

kontroli działalności Pana Janusza Korony tłumacza przysięgłego języka francuskiego

Adres do korespondencji: ul. Aleja Solidarności 5, 25-334 Kielce.

Kontrolę w dniu 3 kwietnia 2008 roku przeprowadzili: Katarzyna Rabajczyk – Inspektor Oddziału Nadzoru oraz Karol Staroń Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 226/2008 oraz Nr 227/2008, wystawionych w dniu 31 marca 2008 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2007r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli.

W związku z chorobą tłumacza Pana Janusza Korony prowadzone przez niego repertorium okazała małżonka- Pani Alicja Korona.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pan Janusz Korona jest tłumaczem przysięgłym języka francuskiego i został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/665/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pan Janusz Korona używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka francuskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/665/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowany przedłożył Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 26 września 2007r., stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. *Kontrolowany prowadzi repertorium według nowego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2007-2008 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku.*

Prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów określonych w art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego i zawiera następujące rubryki:

- 1) *liczba porządkowa,*
- 2) *data zlecenia,*
- 3) *nazwisko /nazwa i adres zleceniodawcy,*
- 4) *nazwa, data i numer dokumentu,*
- 5) *język, w którym dokument sporządzono,*
- 6) *osoba lub instytucja sporządzająca dokument,*
- 7) *uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu,*
- 8) *rodzaj czynności wykonanej i języka tłumaczenia lub odpisu,*
- 9) *liczba stron tłumaczenia lub odpisu,*
- 10) *liczba sporządzanych egzemplarzy,*
- 11) *data tłumaczenia ustnego,*
- 12) *miejsce tłumaczenia ustnego*
- 13) *zakres i czas trwania tłumaczenia ustnego*
- 14) *wysokość pobranego wynagrodzenia*
- 15) *data odmowy wykonania tłumaczenia,*
- 16) *określenie organu żądającego tłumaczenia w przypadku odmowy wykonania tłumaczenia,*
- 17) *przyczyna odmowy tłumaczenia,*
- 18) *data zwrotu dokumentu,*
- 19) *podpis,*
- 20) *uwagi.*

Ze złożonych wyjaśnień wynika, iż w kontrolowanym okresie tłumacz nie przeprowadzał tłumaczenia ustnego, a także nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

4. *W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 10673 wpisy, w tym:*

- 1) *w 2007r. – 8644 wpisy,*
- 2) *w 2008r. – 2029 wpisów.*

W kontrolowanym okresie tłumacz przysięgły wykonał ok. 55 zleceń na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Zlecenia te były wykonane na żądanie Prokuratury Okręgowej w Kielcach oraz Sądu Okręgowego w Kielcach.

Analiza wynagrodzenia wykazała, iż we wszystkich przypadkach tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego kontrolowany pobrał wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), pobierając 23 zł za stronę tłumaczenia z języka francuskiego na język polski oraz 30,07 zł za stronę tłumaczenia z języka polskiego na język francuski.

5. W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne i wyczerpujące, dają czytelny i pełny obraz o wykonanych przez kontrolowanego czynnościach.

Poświadczono za zgodność z oryginałem kserokopie wybranych stron repertorium zostały dołączone do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgiemu, Panu Januszowi Koronie przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pan Janusz Korona może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pan Janusz Korona i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest **parafowanie wszystkich stron protokołu**.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2008-04-08

Tłumacz przysięgły:

Janusz Korona

Kontrolujący:
Katarzyna Rabajczyk
Karol Staroń